

HJR

74

Introduced: 4/21/86  
Referred: Rules

*Committee  
on Chen Lei*

BY THE RULES COMMITTEE BY  
REQUEST OF THE GOVERNOR

1 IN THE HOUSE

2 HOUSE JOINT RESOLUTION NO. 74

3 IN THE LEGISLATURE OF THE STATE OF ALASKA

4 FOURTEENTH LEGISLATURE - SECOND SESSION

5 Relating to friendship between Heilong-  
6 jiang Province and the State of Alaska.

7 BE IT RESOLVED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF ALASKA:

8 WHEREAS Chen Lei, former governor of Heilongjiang Province of the  
9 People's Republic of China, is a renowned poet and calligrapher; and

10 WHEREAS friendship and mutual understanding are the common desire  
11 of the people of the State of Alaska and the people of Heilongjiang; and

12 WHEREAS poets and artists enrich our ability to understand and  
13 appreciate the world around us; and

14 WHEREAS Governor Chen Lei visited Alaska in February of 1985 to  
15 conclude an agreement of special friendship between the people of Heilong-  
16 jiang and the people of Alaska; and

17 WHEREAS during his visit he was moved by his experiences to  
18 compose poetry about Alaska;

19 BE IT RESOLVED that the governor and the legislature of Alaska  
20 express their appreciation for Governor Chen's past and continued efforts  
21 to increase our friendship and understanding with the people of Heilong-  
22 jiang; and be it

23 FURTHER RESOLVED that Governor Chen is respectfully requested to  
24 provide the State of Alaska with a copy of the poetry when it is published  
25 so that it may be displayed in Alaska, preserved in our state archives as  
26 an historical document, and translated into English so that it may be more  
27 readily understood by the people of this country.

28 COPIES of this resolution shall be sent to Chen Lei, former gov-  
29 ernor of Heilongjiang Province; Hou Jie, current governor of Heilongjiang

HJR 74

1 Province; and Tang Shubei, consul general for the Peoples Republic of  
2 China, in San Francisco, California.

3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29

BILL SHEFFIELD  
GOVERNOR



21:1074

*Handwritten initials and date: AS 4/21*

STATE OF ALASKA  
OFFICE OF THE GOVERNOR  
JUNEAU

April 21, 1986

The Honorable Ben Grussendorf  
Speaker of the House  
Alaska State Legislature  
P.O. Box V  
Juneau, AK 99811

Dear Representative Grussendorf:

Under the authority of art. III, sec. 18, of the Alaska Constitution, I am transmitting a resolution regarding Alaska's special relationship with Heilongjiang Province of the People's Republic of China. You will recall last year's Legislative Resolve No. 2 on the friendship and cooperation between Heilongjiang and Alaska. I am also forwarding to you a translation of a letter that I received from Chen Lei, former governor of Heilongjiang Province, along with a copy of the envelope bearing Governor Chen's calligraphy.

As you remember, Governor Chen visited Alaska in February of 1985, at which time he and I signed an agreement establishing a special friendship relationship between the State of Alaska and Heilongjiang Province. Chen Lei retired from his position as governor in 1985 and is presently the chairman of the Provincial Advisory Council for Heilongjiang Province.

Governor Chen is a renowned poet and calligrapher. The letter is written in classical format and poetic style as you can see from the accompanying translation by Linda Dwyer. I have also been informed that Governor Chen has composed a series of poems about Alaska drawn from the experiences of his historic visit. The poetry is still in manuscript form.

I ask the Alaska State Legislature to join with me in extending warm greetings to Governor Chen. Furthermore, I urge that we join together in requesting Governor Chen to

provide Alaska with a copy of his poetry so that it can be translated into English, to be more readily understood by the people of this country.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Bill Sheffield". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name and title.

Bill Sheffield  
Governor

January 24, 1986

To Our Esteemed Governor Sheffield:

"Ten thousand li apart are the boundaries of the ocean. Long the time since receiving a letter." Thinking of you at this time, I hope that you are in good health and experiencing good fortune.

Presently, Mr. Coti from your esteemed state visited Harbin and once again we spent some time together. This caused me to instantly recall the time last year that I visited your esteemed state and received the boundless hospitality and cordial reception afforded by you and the friends in your esteemed state. In my eyes, I see again and again the beautiful scenery of your honorable state. From the occasion in which we established the sister state relationship, our two states have passed an entire year.

I extend to you my most sincere greetings, respectfully wish that the friendly exchange between our two states develops continuously.

I hope that in this new year, you experience outstanding achievements in your career and success in ten thousand endeavors.

Chen Lei

Commentary: The first two lines of the above letter are a poetic introduction which sets the mood for what is to follow. Here, the reference to both great distance and the sense of long separation is one that has a long tradition in China. It is used between good friends who are parted to convey the strength of the friendship.

TRANSLATION AND COMMENTARY BY LINDA DWYER, INTERN  
OFFICE OF INTERNATIONAL TRADE

美國 阿拉斯加州

謝菲爾德州長 啟

黑龍江省人民政府 凍 緘

STATE OF ALASKA 1986 LEGISLATIVE SESSION  
FISCAL NOTE

Revision Date : \_\_\_\_\_

**REQUEST**

Bill/Resolution No. : HJR 74  
Title : friendship/Heilongjiang Prov.  
& St. of Alaska

Sponsor : Rules by request of Gov.  
Requestor : \_\_\_\_\_  
Date of Request : April 22, 1986

**FISCAL DETAIL**

Agency Affected : \_\_\_\_\_  
BRU : \_\_\_\_\_  
Components : \_\_\_\_\_

**EXPENDITURES/REVENUES : (Thousands of Dollars)**

OPERATING	FY 86	FY 87	FY 88	FY 89	FY 90	FY 91
PERSONAL SERVICES						
TRAVEL						
CONTRACTUAL						
SUPPLIES						
EQUIPMENT						
LAND & STRUCTURES						
GRANTS, CLAIMS						
MISCELLANEOUS						
<b>TOTAL OPERATING</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>

CAPITAL						
---------	--	--	--	--	--	--

REVENUE						
---------	--	--	--	--	--	--

**FUNDING : (Thousands of Dollars)**

GENERAL FUND						
FEDERAL FUNDS						
OTHER						
<b>TOTAL</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>	<b>-0-</b>

**POSITIONS : /NA**

FULL-TIME						
PART-TIME						
TEMPORARY						

**ANALYSIS :** Attach a separate page if necessary

HJR 74 relating to friendship between Heilongjiang Province and the State of Alaska does not involve any expenditure on the part of the State of Alaska.

Prepared by : Rep. Michael W. Miller, Chairman Phone : 465-3764  
Division : House Rules Committee Date : 4/22/86

Approved by Commissioner : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_  
Agency : \_\_\_\_\_

**Distribution (by Agency preparing fiscal note) :**

- Legislative Finance
- Legislative Sponsor
- Requestor
- Office of Management and Budget
- Impacted Agency(ies)